

Las bibliotecas digitales y su aplicación en el aula de ELE

La lectura puede ser una herramienta muy beneficiosa en el estudio de las lenguas. En este sentido, las bibliotecas, y en concreto las bibliotecas digitales, así como las aplicaciones web 2.0, cobran un valor inestimable. He aquí un ilustrador ejemplo de estas herramientas tan útiles para docentes y estudiantes de español como lengua extranjera.

¿Qué es una biblioteca digital?

Según Deanna B. Marcum, muchas bibliotecas participan activamente en proyectos de *bibliotecas digitales*, aunque no está claro lo que esta expresión significa. De ahí que se emplee tanto para definir los índices o catálogos bibliográficos en formato electrónico como para los propios repositorios de objetos físicos. Afortunadamente este hecho está cambiando y se empiezan a diferenciar las bibliotecas digitales de los catálogos digitales.

El término biblioteca digital continúa siendo objeto de interés, por lo que existen multitud de definiciones. No obstante, la más clara y a la vez completa es la que nos ofrece Jesús Tramullas Saz en su artículo *Propuestas de concepto y definición de la biblioteca digital*: “Biblioteca digital es un sistema de tratamiento técnico, acceso y transferencia de información digital, estructurado alrededor del ciclo de vida de una colección de documentos digitales, sobre los cuales se ofrecen servicios interactivos de valor añadido para el usuario final”.

Importancia de la lectura y la literatura en la clase de español como lengua extranjera (ELE)

La lectura es un elemento primordial en la clase de ELE, ya que ayuda a desarrollar la capacidad de comprensión lecto-

ra, así como la expresión oral y escrita, aportando a los estudiantes una gran variedad de vocabulario, con la enorme ventaja de que se encuentra contextualizado. Otra de las competencias que ayuda a fomentar es el uso del diccionario. Los estudiantes aprenden leyendo, haciendo algo lúdico, casi sin ser conscientes del aprendizaje y de las habilidades que están desarrollando.

Si la lectura puede ser una herramienta tan beneficiosa en el estudio de lenguas, la ayuda de este tipo de bibliotecas resulta inestimable. Las bibliotecas digitales permiten trabajar dentro y fuera del aula, es decir, facilitan tanto un aprendizaje guiado como uno independiente que ayuda al estudiante a trabajar a su ritmo. En la era de las comunicaciones constituyen una herramienta del llamado *e-learning*, un sistema de educación a distancia que se caracteriza por la integración de la tecnología de la información y la pedagogía. Se trata de una motivación añadida al estudio de la lengua, ya que se encuentra en un entorno virtual que resulta accesible, cercano y atractivo a los estudiantes.

Breve recorrido por una biblioteca digital y su aplicación a la clase de ELE

Tras analizar las principales bibliotecas digitales universitarias y no universitarias, podemos observar que quizás una de las más completas y la que más se puede adecuar a las necesidades de los profesores de ELE es la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Teniendo en cuenta la cantidad de materiales y de recursos que

Las bibliotecas digitales permiten trabajar dentro y fuera del aula, es decir, facilitan tanto un aprendizaje guiado como uno independiente que ayuda al estudiante a trabajar a su ritmo.



ofrecen las bibliotecas digitales (obras en texto, obras en archivos de audio, vídeos, concordancias...), estas se han convertido en una herramienta indispensable para la docencia de español como lengua extranjera, no solamente en España sino también en los países de habla no española, donde conseguir materiales para la enseñanza de la lengua se convierte en una tarea poco menos que imposible.

Para empezar a comprender la funcionalidad y las posibilidades de las bibliotecas digitales debemos conocer las diferentes secciones que las componen. Para esto, tomaremos como modelo la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que con más de 35.000 registros, se ha convertido en la página de referencia de las letras españolas e hispanoamericanas en la red. Además, desde su nacimiento esta biblioteca ha tenido una clara disposición a convertirse en un referente académico.

Así pues, distinguimos las siguientes secciones y recursos que tienen un interés especial desde el punto de vista de los estudiantes de español como lengua extranjera:

- Un completo *catálogo* de documentos con acceso inmediato a fichas catalográficas y a portales y ediciones multimedia.
- La *fonoteca* y la *videoteca*, donde podemos encontrar documentos sonoros, así como vídeos sobre las obras o los autores. Ambas secciones son una buena herramienta para practicar la comprensión audiovisual.
- La *Biblioteca encantada*, que recoge cuentos escritos por niños y adultos, así como una recopilación de relatos cortos presentados a concurso.
- La *sección de lengua*, donde se pueden encontrar recursos para el estu-

dio de la lengua española, con una colección de textos lingüísticos y filológicos.

- La *hemeroteca*, que recopila importantes revistas científicas y culturales en formato digital agilizando así su consulta.
- Los *foros de discusión*, donde los estudiantes pueden comentar y discutir sus inquietudes sobre aspectos literarios. Esto supone una práctica real de la lengua, un intercambio de opiniones en el que los estudiantes comentan, leen, aportan sus propias ideas...
- Las *concordancias automáticas*, un servicio dirigido a estudiantes e investigadores, que permite buscar palabras en contexto, lo que facilita el análisis del uso que un autor hace de ciertos términos dentro de una obra.
- La *búsqueda rápida de términos* en el Diccionario de la Real Academia Española, gracias a la cual cualquier lector puede averiguar el significado de una palabra leída en obras publicadas con formato html.

Otros recursos digitales de gran valor en el aula ELE (blogs, wikis, etc.)

Vivimos en la sociedad de la información y la comunicación, en lo que se conoce como el mundo de la *web 2.0*. La enseñanza tradicional ha quedado atrás para asistir a un nuevo entorno en el que los estudiantes también construyen su propio aprendizaje. Internet es una fuente inagotable de recursos para el aula de español, y en esta nueva era, el estudiante y el docente acceden a Internet para buscar, pero también para aportar su granito de arena.



Muchos docentes han comenzado a realizar proyectos de elaboración de wikis con sus estudiantes para fomentar el trabajo en equipo y como medio especialmente estimulante para los jóvenes de hoy.



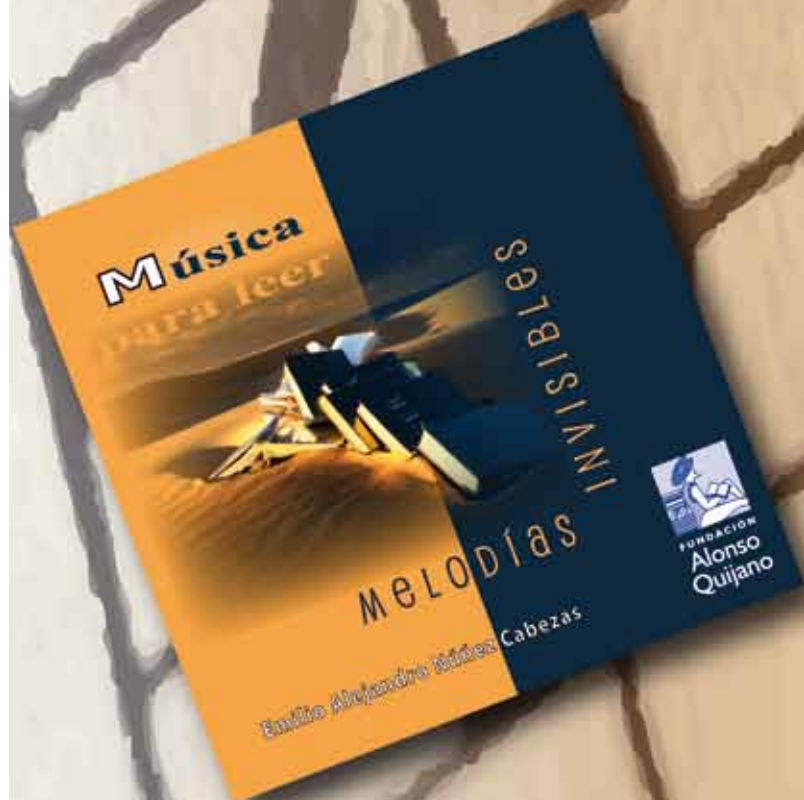
Para empezar a comprender la funcionalidad y las posibilidades de las bibliotecas digitales debemos conocer las diferentes secciones que las componen.

En primer lugar, nos gustaría hacer mención a varios portales que difunden el hispanismo y en los que podemos encontrar noticias, artículos y recursos para la enseñanza y aprendizaje del español. Destacan, entre otros, el Centro Virtual Cervantes con su sección semanal *DidactiRed*, que cuenta con un archivo de búsqueda que recoge las actividades publicadas en la misma bajo el nombre de *Didactiteca*. También encontramos un acceso al Aula Virtual de Español o AVE, una colección de lecturas adaptadas, y algo que nos resulta especialmente interesante, una biblioteca para el profesor de español. Otras plataformas que permiten compartir y disfrutar de materiales e información para la clase de ELE y para sus docentes son *TodoEle* y *Formespa*.

Mención aparte merecen los *blogs* y las *wikis*. El blog, también conocido como *weblog* o *bitácora educativa* es una herramienta con la que muchos profesores ya cuentan en sus clases. La facilidad de creación de estas aplicaciones web



¿Debe la lectura ser un proceso necesariamente silencioso?
¿Podemos concentrarnos ante un texto a la vez que escuchamos Buena música? La mejor respuesta la encontrarás en estas extraordinarias melodías invisibles.



Si lo quieres escuchar,
pídelo ahora:
fundacion@alonsoquijano.org
952 23 54 05

P.V.P.: 8 EUROS

posibilita que cualquier usuario pueda administrarlo a través de un sencillo panel. Los blogs permiten escribir, incorporar imágenes, audio, vídeo, enlaces, presentaciones multimedia, etc. La gran ventaja de esta herramienta es que todo se puede compartir y que ayuda a la comunicación y a la transmisión de información. Todoole, Aulaele o el blog del programa *Language and Culture* de CIEE en la Universidad de Alicante son sólo algunos de los muchos blogs existentes para la clase de español como lengua extranjera.

Las wikis son comunidades virtuales para editar páginas en grupo. Quizá la más popular sea la *Wikipedia*, una enciclopedia que permite a los usuarios consultar y modificar sus páginas. Muchos docentes han comenzado a realizar proyectos de elaboración de wikis con sus estudiantes para fomentar el trabajo en equipo y como medio especialmente estimulante para los jóvenes de hoy.

Una ventana al mundo

Una biblioteca digital es una ventana al mundo, en este caso al hispanohablante.

Docentes y estudiantes pueden acceder a los contenidos y a los materiales que ofrece una biblioteca de este tipo desde cualquier rincón del globo. La literatura, además, puede ser una herramienta lingüística, pero también actúa como guía cultural y social de un país. En palabras del profesor Alfonso Fernández García, en *El texto literario en el aula de ELE. El Quijote como referencia*: “La enseñanza de la literatura en un aula de ELE forma parte de la necesidad de ampliar las líneas de fuerza del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera hacia una atención prioritaria a los contenidos culturales y sociales, a los bagajes enciclopédicos que sostengan y enriquezcan el conocimiento lingüístico con las herramientas pragmáticas necesarias para una comunicación eficaz”.

La relación de la enseñanza de ELE y las bibliotecas digitales parece casi hecha a medida. Como hemos visto, la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, así como otros portales y aplicaciones de la *web 2.0* son una herramienta muy útil para estudiantes y para profesores en esta nueva era de la educación. ■

Bibliografía

- BAEZA YATES, R. y RIBEIRO NETO, B., *Modern Information Retrieval*, Addison-Wesley, Londres, 1999.
- BIA, A. y PEDREÑO, A., “The Miguel de Cervantes Digital Library: The Hispanic Voice on the WEB”, *LLC (Literary and Linguistic Computing) Journal* 16(2), Oxford University Press, 2001.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, A., “El texto literario en el aula de ELE. El Quijote como referencia”, en *Actas XV ASELE*, 2005.
- MARCUM, D. B., “Digital Libraries: For Whom? For What?”, *The Journal of Academic Librarianship* 23, marzo 1997.
- MARQUÈS GRAELLS, P., “Las TIC y sus aportaciones a la sociedad”, en <http://www.peremarques.net/tic.htm> [Fecha de consulta: 10/03/2010].
- MARTÍNEZ CARRILLO, M. C., “Wikis: un nuevo instrumento para el aprendizaje colaborativo de ELE mediado por ordenador”, en *Actas del II Congreso Internacional: Una lengua, muchas culturas*. 2007.
- TRAMULLAS SAZ, J., “Propuestas de concepto y definición de la biblioteca digital”, en *Actas de las III Jornadas de Bibliotecas Digitales JBIDI'02*, 2002.
- VERA MUÑOZ, M. I., “La enseñanza-aprendizaje virtual: principios para un nuevo paradigma de instrucción y aprendizaje”, en M.ª Isabel Vera Muñoz y David Pérez Pérez (eds.) *Formación de la ciudadanía: las TICs y los nuevos problemas*. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12937622008074859643624/index.htm>.

Ficha Técnica

AUTORES: Botella Tejera, Carla y Sánchez Quero, Manuel.
FOTOGRAFÍAS: Ortín Pérez, Beatriz.
TÍTULO: Las bibliotecas digitales y su aplicación en el aula de ELE.
RESUMEN: La expansión del uso de Internet y de los recursos digitales, tales como las bibliotecas, blogs específicos o los portales especializados en las diferentes disciplinas científicas, ha revolucionado durante la última década el mundo de la enseñanza, y más concretamente, la enseñanza de lenguas extranjeras. En este artículo se ofrece un breve recorrido por las diferentes secciones que ofrecen las bibliotecas digitales e internet en general y su aplicación como materiales con fines didácticos en el aula de español como lengua extranjera.
MATERIAS: Bibliotecas Universitarias / Nuevas Tecnologías / Bibliotecas Digitales / Comunidad Valenciana.